Факультет международных отношений

Образовательная программа по специальности

«6M020700» - «Переводческое дело»

**Силлабус**

(PP6304) Последовательный перевод

Осенний семестр 2018-2019 уч.Год

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| **Код дисциплины** | **Название дисциплины** | **Тип** | **Количество кредитов** | **ECTS** |
| (PP6304) | Последовательный перевод | КВ | 3 | 5 |
| Преподаватель | Смагулова Айгерим Советхановна | | | |
| Офис-часы | По расписанию аудитория – 317 | | | |
| E-mail | Aigerm.Smagulova@kaznu.kz | | | |
| Телефоны | р.т. 2478328; сотовый 8701 167 4373 | | | |
| **Академическая презентация курса** | **Цель дисциплины:** дисциплина «Последовательный перевод» ставит своей целью формирование и совершенствование навыков последовательного перевода на слух с английского языка на русский текстов официальных речей, интервью, докладов, выступлений общественно-политической, социально-экономической и общекультурной направленности, а также формирование и развитие навыков перевода с листа (последовательно-зрительный и синхронно-зрительный) с английского языка на русский и частично с русского языка на английский текстов по указанной тематике.  Среди задач дисциплины выделяются: формирование и совершенствование навыков одностороннего перевода с листа (последовательно зрительного и синхронно-зрительного) с английского языка на русский, последовательного устного перевода с английского языка на русский текстов выступлений, по указанной тематике, отработка навыка использования специальной переводческой скорописи.  **В результате изучения дисциплины студент будет способен:**  -уметь: охватывать взглядом большие участки текста; идентифицировать ключевую информацию оригинала; отсеивать коммуникативно релевантную информацию для последующего перевода; переключаться с одного языка на другой, с одной тематики на другую, с одного стилистического регистра на другой; осуществлять смысловую запись основных фрагментов звучащего текста с помощью переводческой скорописи; грамотно и правильно инструментировать текст перевода (громкость, темп, дикция).  -владеть: навыком запоминания и последующего перевода основного смысла содержания текста с и без опоры на запись с помощью переводческой скорописи, навыком перевода с листа.  - владеть методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях);  - знать основные способы достижения эквивалентности в переводе и умеет применять основные приемы перевода;  - уметь осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и всех характеристик исходного текста;  - владеть основами системы сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода;  - иметь представление об этике устного перевода;  -владеть международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций); | | | |
| Пререквизиты и кореквизиты | «Теория перевода», «Основы теории 1-го иностранного языка» (Основы стилистики английского языка, Основы теоретической грамматики, Теория текста как объекта перевода), «Компьютерные технологии перевода». | | | |
| Литература и ресурсы | **Литература:**  1.Алексеева И.С. Профессиональный тренинг переводчика: Учебное пособие по устному и письменному переводу для переводчиков и преподавателей. – СПб.: Изд-во Союз, 2017 г. – 288 с.  2.Беспалова Н.П., Котлярова К.Н. и др. Практикум по переводу. Грамматические трудности. Английский язык. – М.: Изд-во РУДН, 2018 г. – 85 с.  3. Бузаджи Д.М., Маганов А.С. Техника перевода. Сборник упражнений по переводу с английского языка на русский. Часть 1. Грамматические аспекты перевода. – М.: Р.Валент, 2017 г. – 208 с.  4.Вербицкая М.В., Беляева Т.Н., Быстрицкая Е.С. Устный перевод. Английский язык. – Ч.1. – М.: Изд-во Глосса-Пресс, 2016 г. – 384 с.  5.Гузеева К.А., Зацепина Э.И. Практикум по переводу с английского языка на русский. – СПб.: Изд-во Невского ин-та языка и культуры, 2016г. – 156 с.  6.Ланчиков В.К., Псурцев Д.В. Техника перевода: Сборник упражнений по переводу с английского языка на русский. Часть 2. Лексические проблемы перевода. Проблемы передачи экспрессивности. – М.: Р.Валент, 2017 г. – 200  7.Полуян И.В. Семантико-синтаксические процессы и перевод. – М.: Р.Валент, 2017 г. -240 с. | | | |
| Академическая политика курса в контексте университетских морально-этических ценностей | 1. **Правила академического поведения:** 2. 1. К каждому практическому занятию вы должны подготовиться заранее, согласно графику приведенному ниже; 3. 2. СРС данное на неделю позже будет принято, но оценка снижена на 50%; 4. 3. Midterm проводится в форме контрольной работы и теста с использованием всех 4 навыков деятельности (чтение, письмо, аудирование, говорение). 5. **Академические ценности:** 6. 1. Практические занятия, СРС должны носить самостоятельный, творческий характер; 7. 2. Недопустимы плагиат, подлог, использование шпаргалок, списывания на всех этапах контроля знаний; 8. 3. Студенты с ограниченными возможностями могут получать консультационную помощь по э-адресу: Aigerm.Smagulova@kaznu.kz | | | |
| Политика оценивания и аттестации | **Критериальное оценивание**: оценивание результатов обучения в соотнесенности с дескрипторами (проверка сформированности компетенций на рубежном контроле и экзаменах).  **Суммативное оценивание:** оценивание присутствия и активности работы в аудитории, оценивание выполненного задания. | | | |

**Календарь (график) реализации содержания учебного курса**

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| Weeks | Names of Themes | Hours(N) | Max Scores |
| Module 1 | | | |
| 1-2 | **Последовательный перевод текстов общеполитической направленности**. Реформирование | 6 | 20 |
| 3-4 | Ведение переговоров | 6 | 20 |
| Политический строй |  | 3 |
| Ведение международных переговоров |  | 3 |
| 5 | **Последовательный перевод текстов общеэкономической проблематики:**  Ведение импорта/экспорта | 3 | 10 |
| **SIWT 2** Подготовка проекта о политических партиях в Казахстане (группы по 3 студента) |  | 2 |
| 6 | **Последовательный перевод текстов общеэкономической проблематики:** Конкуренция | 3 | 10 |
| **SIWT 3** Презентация проектов |  | 3 |
| 7 | **Последовательный перевод текстов общеэкономической проблематики**  Бизнесс врача | 3 | 10 |
| **SIWT 4**  Презентации по теме «Межличностные отношения» |  | 3 |
| **SIW 2** Spontaneous translation of the video extract |  | 3 |
| 8 | **Последовательный перевод тем общекультурного направления.** Общекультурные ценности | 3 | 10 |
| **SIWT 5** Человеческие модели поведения |  | 3 |
| Total |  | 100 |
| Midterm examination |  | 100 |
| Module 2 | | | |
| 9-10 | **Последовательный перевод темы «Правовая система»:** «Гражданское и уголовное право» | 6 | 20 |
| **SIWT 6** Translating the textusing the typescript part 2 |  | 2 |
| 11 | **Последовательный перевод темы «Правовая система»:** «Уголовное право» | 3 | 10 |
| **SIWT 7** Translating the text«Судебная система» |  | 2 |
| **SIW 3** Spontaneous translation of the text «Конституционное право» |  | 3 |
| 12-13 | **Последовательный перевод по теме** «Экономика и бизнесс»: «Работа в кампании», «Система налогообложения» | 6 | 20 |
| **SIWT 8** Translating the text: **“**«Экономическая система» |  | 2 |
| 14 | **Последовательный перевод по теме** Финансовая политика: «Банковская система и валютная политика» | 3 | 10 |
| **SIW 4** Spontaneous translation of the text “Management” |  | 2 |
| 15 | **Последовательный перевод по теме** Финансовая политика: «Маркетинг» | 3 | 9 |
| Test |  | 20 |
| Total |  | 100 |
| Final examination |  | 100 |

|  |  |
| --- | --- |
| Преподаватель | Досыбаева Г.К. |
| Зав.кафедрой  Председатель методбюро  Зам.декана по УМ и ВР | Сейдикенова А.С.  МашимбаеваГ.А.  Даркенбаев А.И. |